

# irizar berriak

Nº 38 Zbkia

DICIEMBRE 2008 KO ABENDUA

## 2 Irizarrek Europako feria inportanteenetan parte hartzen du

Presencia de Irizar en las más importantes ferias europeas



## 10 Marokoko lantegi berriaren inaugurazioa

Inauguración planta en Marruecos



## 14 Irizar PB Brasilen

Lanzamiento del Irizar PB en Brasil

CONFIANZA EN  
UN LÍDER SÓLIDO

IRIZAR



# Irizar punta-puntan FIAAn



Urrengo urteko Irizarko 120. urteurrena ospakizuna, une egokia da atzera begirada bat bota eta pilotutako esperientzia baieztatuta eta gure etorkizuneko proiektuak markatzeko

**Irizar, karrozeriak egiteko sektorean buru da Espainian eta aurtan FIAAko (Autobus eta Autokarren Nazioarteko Azoka) bederatzigarren azokan izan da Madrilan. Stand berri-tzailea jarri du, modernoa, futurista eta abangoardiazkoa. Irizarrek ia 120 urteko historia erabili dituen balioak, indarra eta marka adierazi nahi izan ditu stand horrekin.**

Espainiako karrozari sektorearen aldeko apustu argia eginda aurkeztu aurtan IRIZAR da eta FIAAko standik handiena berea izan da, 1.512 m<sup>2</sup>-ko azalera izan baitu; duela bi urteko azokan baino %50 handiagoa. Erraz eta eroso sartzeko modukoa, 7. pabilioian egon da, 7B standean.

Aurreko azoketan bezala, FIAA 2008an Irizarrek izandako standak taldearen izaera islatu du: irekia eta gardena. Ikusteko standaren, ikusgarria eta futurista; erakargarria zen eta ibilbide bat ere bazegoen geldiuneekin, markesinekin eta geltokiekin. Bertaratuek merkaturako azken ereduak ikus zitzake-

ten, eta Irizarreko historian adierazgarriak izan diren modelo batzuk ere bai.

Nahiz eta aurtan FIAAn txasisak egiten dituztenak ez egon, azoka hau ospatzeak Irizarrentzat zera suposatu du, alde batetik, mundialki bere produktuak ikusteko erakustoki handi bat eta bestaldek, plataforma gogor eta beharrezko bat izatea espainiar eta europar autobus fabrikatzaileen sektorea babestu eta sendotzen duena. Kontinuitate proiektu gogor bat duen enpresa izatea agertu du, bermea eta etorkizuna duena, konfiantza eta izen ona autobusen fabrikazioan transmititzen duena.

Standeko autokarren artean azken modeloak azpimarratu behar. i4 modelo, distantzia labur eta ertainetarakoa, 2007an Kortrijk-eko (Belgika) Azokan autokar multifuntzional onenaren saria lortu zuena. Irizar beste ikurretako bat ere FIAAn izan da: Irizar PB 15 metro luzekoa, distantzia luzeak egiteko bereziki diseinatu; horrelakoa da Century modelo, Espainian urteko autokar izendatua, 1995ean, 2002an eta 2005ean.

Standean 1870eko gurdi bat ze-goan, bidaiariak garraiatzeko erabili zen lehenbiziko garraiobideetako bat. Irizarrek 1957an diseinatu eta egindako modelo bat eta 1976ko Urepel modeloa ere ikusgai zeuden.

## Atzera begira

Berrogeita hamarreko hamarkadan definitu zuen Irizarrek bere produktua eta urrats handia eman zuen: burdinazko egituradun lehenengo autokarra egin zuen, egurrezkoaren orde. 1953an karrozatu zuen lehenbiziko autokarra; egitura eta kontzeptu berri bat zeuzkan buruan eta etorkizuna go-goan. Handik urte batzuetara, 1971ean, Irizarrek egin zuen aire girotuarekiko lehenbiziko autokarra, eta horrek erabateko bultzada eman zion Konpainiari. Urepel modeloa aurrekoak baino diseinu biribilagoa eta aerodinamikoagoa zen. Kontsumo txikiagoa zuen eta klimatizaziodun lehenbiziko autokarretakoa izan zen modelo hau (aurrean zuen airea sartzeko tokia) eta, aldi berean, zigilatze prozesua ezarri zitzaion lehenbizikoa ere bai.

“

FIAA honetan

Irizarrek

kontinuitate

proiektu gogor

bat duen enpresa

izatea agertu du,

bermea eta

etorkizuna duena, konfiantza eta izen

ona autobusen fabrikazioan

transmititzen duena.

# Irizar en primera línea de la FIAA

**Irizar acudió este año a la novena edición de la Feria Internacional del Autobús y del Autocar de Madrid con un stand innovador, moderno, futurista y de vanguardia que representaba los valores, la fuerza y la marca que se han ido construyendo a lo largo de sus casi 120 años de historia.**

IRIZAR se presentó este año con una apuesta clara de apoyo al sector carroceros en España. Y lo hizo con un stand de 1.512 m<sup>2</sup>, el de mayor superficie de esta FIAA 2008 y que superaba en un 50% el diseñado para la edición de 2006.

Al igual que en ediciones anteriores, el stand de Irizar en la FIAA 2008 reflejaba la propia forma de ser del Grupo, abierto y transparente. Su carácter visual, espectacular y futurista constituyó, sin duda, una invitación y a la vez un gran atractivo para acercarse y realizar un recorrido por el stand a través de paradas, marquesinas y estaciones, donde el visitante encontró los últimos modelos del mercado, así como otros vehículos que han marcado un hito en la trayectoria de Irizar.

A pesar de la ausencia este año de los fabricantes de chásis en la FIAA, la celebración de este Salón ha supuesto para Irizar ser, por una parte, un gran escaparate a nivel mundial para exhibir sus productos y, por otra, una plataforma sólida y necesaria que apoya y fortalece al sector de fabricación de autocares españolas y europeas. Demostrando ser una empresa con un proyecto continuo sólido, de garantía y de futuro que transmite confianza y prestigio en la fabricación de autocares.

Entre los autocares que se exhibieron en el stand, destacan las últimas creaciones de Irizar. El modelo i4, concebido para cubrir cortas y medianas distancias y elegido, a su vez, como Mejor autocar multifuncional en 2007 en la Feria de Kortrijk (Bélgica). El modelo Irizar PB, buque insignia de Irizar, de 15 metros de longitud, diseñado especialmente para efectuar largas distancias así como el modelo Century, designado como autocar del año en España en 1995, 2002 y 2005.

## Echando la vista atrás

El stand contó con un carruaje de época del año 1870 que sirvió como uno de los primeros medios para el transporte de viajeros. Asimismo, el stand dispuso de un modelo diseñado y fabricado por Irizar en 1957 así como un autocar modelo Urepel del año 1976.

Es en la década de los cincuenta cuando Irizar define su producto y da un gran salto con la fabricación del primer autocar con estructura

metálica en sustitución a la de madera. En 1953 se carroza el primer autocar y se perfila una nueva estructura y concepto con miras al futuro. Unos años más tarde, en 1970, Irizar fabricó el primer autocar del mercado que incorporaba aire acondicionado, lo que supuso el despegue definitivo de la Compañía. El modelo Urepel, aportó un diseño más redondeado y aerodinámico que los anteriores. Con un menor consumo, este modelo fue uno de los primeros autocares que incorporó la climatización, con entrada de aire por delante, y a la vez, el primero al que se le aplicó el proceso de sellado.

FIAA ha servido para demostrar que Irizar es una empresa con un proyecto continuo sólido, de garantía y de futuro que transmite confianza y prestigio en la fabricación de autocares.

”



La celebración el año próximo del 120 aniversario de Irizar es un buen momento para echar la vista atrás y confirmar que la experiencia acumulada marcará nuestros proyectos de futuro



## IAAn inoiz baino jende gehiago izan da



Irailaren 25etik urriaren 2ra izan da Hannoverren ibilgailu industrialen sektoreko nazioarteko azokarik garrantzitsuenak.

Aurten sektoreko enpresa nagusiek 250 berrikuntza baino gehiago aurkeztu dituzte. Erakutsitakoen artean honakoak nabarmendu dira: karga-kamioiak, trailerrak, logistika, garajeetako hornikuntzak, autoak eta autobus eta autokarrak. Irizarrek nazioarteko izaera duenez, gama altuko produktuekin egon da azokan. Scaniarekin batera zegoen standean eta 2006ko azokarekin alderatuz gero, %18 bisitari gehiago izan dituzte stand horretan.

## La IAA cierra su edición con récord de asistencia

Del 25 de septiembre al 2 de octubre de este año se ha celebrado en Hannover, el Salón internacional más importante del sector del vehículo industrial.

Este año, las empresas líderes en el sector han presentado más de 250 novedades. Entre los vehículos expuestos, han destacado camiones de carga, trailers, logística, equipamiento de garaje, coches, así como autobuses y autocares. Irizar, por su carácter internacional, ha estado presente con producto de alta gama. El número de visitantes que pasaron por el stand que Irizar compartía con Scania, ha aumentado este año en un 18% frente a la edición anterior celebrada en 2006.





## Irizar eta Scania, elkarrekin Autotec 2008

**Motor arloko azokarik garrantzitsuena izan zen Brno hirian eta 65.000 ikusle baino gehiago bertaratu ziren.**

Irizar eta Scania bosgarren Autotec Azokan izan ziren uda hasieran Br-

no hirian [Txekian]. Irizarrek Irizar i4 azkeneko modeloa aurkeztu zuen suediarren Scaniako standean. Stand horretan kamioi eta autokar arloko azken berrikuntzak ikusteko aukera ere egon zen.

## Irizar y Scania, juntos en Autotec 2008

**La feria más importante del motor celebrada en Brno reunió a más de 65.000 visitantes**

Irizar y Scania estuvieron presentes en la quinta edición del Salón Autotec que se celebró en la ciudad checa de Brno a principios de verano. Irizar presentó su último modelo Irizar i4 en el stand que la marca sueca Scania tenía instalado y donde, además, presentó sus últimas novedades en motores para camiones y autocares.



## Euro Bus Expo 2008 Birminghamen

**Azaroaren 4tik 6ra izan zen Birminghameko NEC (National Exhibition Centre) eraikinean Euro Bus Expo 2008, Autokar eta Autobusen Nazioarteko azoka.**

Belgika, Frantzia, Alemania, Holanda, Italia, Eskandinavia, Espainia, Turkia eta, jakina, Erresuma Batuko 30 karrozari izan ziren bertan eta Europako herrialde desberdinetako 300 erakustoki inguru egon ziren.

Irizarrek 12,2 metroko Irizar i4 M eraman zuen, Masats plataformaduna; jende asko izan zen.

## Euro Bus Expo 2008 de Birmingham

**Entre el 4 y el 6 de Noviembre tuvo lugar en Birmingham la Feria Internacional de Autocares y Autobuses Euro Bus Expo 2008 que se celebró en el edificio NEC (National Exhibition Centre).**

Países como Belgica, Francia, Alemania, Holanda, Italia, Escandinavia, España, Turkia y por supuesto Inglaterra entre otros sumaron un total de 30 fabricantes de autocares con alrededor de 300 expositores de los distintos países europeos.

Irizar estuvo presente con un Irizar i4 M, de 12,2m y con plataforma Masats donde hubo mucha afluencia de visitantes.



## Irizarren arrakasta Koloniako Bustouristik-en



Irizarreko bi autobus dotore (luxuzko PB bat eta hiriarteko i4 bat) aurkeztu ziren uda honetan turismoko nazioarteko azokarik handienean: RDA Workshop 2008an. Azoka Kolonian izan zen abuztuaren 5etik 7ra.

Bi autokar hauen prestazioak bertatik bertara ikusi eta egiaztatu ahal izan zituzten 10.1 pabilioira gerturatu zirenek, eta asko gustatu zitzaizkien autokar horien erosotasuna, aldakortasuna eta diseinua. Ekonomiari eta

segurtasunari dagokionez, distantzia labur eta ertainetarako Irizar i4 oso egokia iruditzen zaie sektoreko enpresariei, kosteak izaten baitituzte buruan.

Azoka urtero izaten da eta profesionali zuzenduta egoten da; bidaia agentziak eta itsasoko garraio konpainiak ere bazeuden beste askoren artean: mendiko trenbideak, teleferikoak, gastronomia, hotelak, aisiarako instalazioak, musika instalazioak eta negozio-bidaia.

## Irizar causa sensación en la Bustouristik de Colonia

Dos de los flamantes autocares Irizar, un PB de lujo y un interurbano i4 fueron presentados durante este verano en la mayor Feria Internacional del turismo RDA Workshop 2008 que tuvo lugar en Colonia entre el 5 y el 7 de agosto.

Los profesionales del sector que se acercaron al pabellón 10.1 comprobaron de primera mano las diversas prestaciones que estos dos autocares ofrecen a sus clientes que una vez más quedaron gratamente

sorprendidos especialmente con el confort, la versatilidad y el diseño. En cuanto a economía y seguridad el nuevo Irizar i4, destinado para cortas y medias distancias convence al empresario del sector del autobús que piensa en los costes.

La Feria, de carácter anual y profesional acogió también a numerosas agencias de viajes, compañías de transporte marítimo, ferrocarriles de montaña, teleféricos, gastronomía, hoteles, instalaciones de ocio, musicales y viajes de negocios.

## Coach & Bus Dublin 2008

Azaroaren 21 eta 22an izan zen Dublingo R.D.S. Simmonscourt Pavilion delakoan autokarren eta autobusen bi urtean behineko azoka. 2000. urtean hasitako azoka honen bosgarren edizioa izan da aurtengoa.

12 metroko Irizar PB eta Irizar Century bat egon ziren ikusgai. Bisitari asko izan zen eta Azokak arrakasta izan zuen.



## Coach & Bus Dublin 2008

El pasado 21 y 22 de Noviembre tuvo lugar en el recinto R.D.S. Simmonscourt Pavilion de Dublín la feria bianual de autocares y autobuses. Esta ha sido la quinta edición de esta feria que comenzó a celebrarse en el año 2000.

Un Irizar PB y un Irizar Century, los dos de 12m fueron los autocares expuestos donde hubo muchos visitantes y la feria se cerró con éxito.



## Niza, azoka berria

AUTOCAR EXPO urriaren 22tik 25era izan zen Nice Conference and Exhibition Centre delakoan, Nizan (Frantzia). Azoka berria da, Frantziako 10 autokargileren ekimenez sortua; denak Bidaiariaren Frantziako Garraio Federazio Nazionalean daude.

Bova, Fast, Irisbus, Mercedes, Neoman, Scania, Setra, Temsa, Van Hool eta Volvo izan dira autokar eta turismo sektoreko Azoka berri hau antolatzeke ekimena izan dutenak. Merkatu nazionalera iristeko



bokazioarekin sortu den arren, daitekeena da irekiago bihurtzea, herrialde guztietako bisitariak bertaratuko baitira. 17.000 metro koadroko azalera du eta 89-100 erakusle egon ziren.

Irizarren hiru modelo (Irizar PB 12,37m; Irizar CENTURY 12,37m eta Irizar i4 12,92m) SCANIAren barneko standean egon ziren. Jende ugari bildu zen eta Azokak arrakasta handia izan zuen.

## Nueva Feria en Niza



AUTOCAR EXPO tuvo lugar entre del 22 al 25 de octubre en el Nice Conference and Exhibition Centre de Niza (Francia). Es una nueva feria que nace como iniciativa de 10 fabricantes de autocares del mercado francés asociados en la Federación Nacional de Transporte de Viajeros francesa.

Bova, Fast, Irisbus, Mercedes, Neoman, Scania, Setra, Temsa, Van Hool y Volvo han tenido la iniciativa de organizar en Niza este nuevo encuentro para el sector del autocar y del turismo. Aunque ha nacido con vocación de llegar al mercado nacional no se descarta la apertura de esta nueva feria, puesto que los visitantes vendrán de todos los países. Consta de unos 17.000 metros cuadrados de superficie donde hubo entre 89 y 100 expositores.

Los 3 modelos, Irizar PB 12,37m, Century 12,37m e Irizar i4 12,92m estuvieron en el stand interior de Scania donde la buena afluencia de clientes hizo que la muestra fuera un éxito.

## Egun gogoangarria

**Uztailan inauguratu zuen Irizarrek Skhiraten Irizar Maroc-eko lantegi berria; hiri autokar eta autobusak egingo dira lantegi horretan. Ongietorri eta aurkezpen ekitaldian izan ziren Marokoko politika eta enpresa munduko ordezkari asko, bezeroak eta hornitzaileak.**

Eguna hasteko, goizeko 11:00etan komunikabideei aurkeztu zitzaizen, hasieratik baitute Irizarren Marokoko proiektuen berri, 1997an Salén lantegia ireki zuenetik, eta garapena eta etorkizuneko proiektuak ere ezagutzen dituzte. José Manuel Orcasitasek, Irizar Maroc S.A.-ko presidentea, egin zuen aurkezpena eta Taldeak Marokon duen garapenaren berri eman zuen. Prentsaurrekoan izan ziren Irizar Maroc S.A.-ko kontseilariak, Peio Alcelay eta Gorka Herranz, eta Mohammed Abouchane', Irizar Maroc-eko zuzendari orokorra. Kazetarien galderei guztiek erantzun zieten.

Arratsaldean, Marokoko Irizarren parte hartzen duten pertsona guztiei bazkari bat eskeini ondoren,



izan zen inaugurazio ofiziala, eta zenbait agintari etorri ziren: Marokoko industria, merkataritza eta teknologia berrien ministroa, Ahmed Reda Chami jauna, eta Erregearen Rabateko Gobernadora, Hassan El Amrani jauna, besteak beste. Hasierako hitzaldian ministroak esan zuen harro zegoela Irizarrek Marokori emandako

bultzadarekin eta erakutsitako konfiantzarekin eta herrialdeko industria hobetzeko eta sustatzeko lantegi berria izatearekin.

Hitzaldien ondoren, zinta ebaki zuten, ekitaldia gogorarazteko plaka ireki eta lantegian zehar ikustaldi bat egin zuten Orcasitas jauna buru zela. Ikustaldi horretan unitateen fabrikazio-prozesuen berri eman zen eta Marokoko merkaturako prestatutako hiribus prototipoa erakutsi zitzaizen.

Ekitaldian tokiko musika-talde bat eta eskualdeko dantzak ere izan ziren, ikustaldia, cocktaila eta egonaldia atseginagoak izateko.

“  
Marokoko  
agintariak harro  
zirela Irizarrek  
Marokori emandako bultzadarekin eta  
erakutsitako konfiantzarekin erakutsi  
zuten.





## Un día para el recuerdo



Las autoridades marroquíes mostraron su satisfacción por el impulso y la confianza depositada por Irizar en Marruecos.

”

El pasado julio Irizar inauguró en Skhirat la nueva planta de Irizar Maroc que alberga la construcción de autocares y autobuses urbanos. Al acto de bienvenida y presentación acudieron numerosas personalidades políticas y del mundo empresarial marroquí así como clientes y proveedores.

La jornada comenzó a las 11:00h de la mañana con una presentación a los medios de comunicación que conocieron de primera mano el proyecto Irizar en Marruecos, desde su instalación en Salé en 1997, su desarrollo así como el proyecto de futuro. José Manuel Orcasitas, Presidente de Irizar Maroc S.A. realizó una presentación y explicó la evolución del Grupo en Marruecos. La rueda

de prensa contó también con la participación de los Consejeros de Irizar Maroc S.A., Peio Alcelay y Gorka Herranz, así como con Mohammed Abouchane, Director General de Irizar Maroc, quienes respondieron a las preguntas planteadas por los periodistas.

Por la tarde, después de brindar una comida a todas las personas que integran Irizar en Marruecos, tuvo lugar la inauguración oficial con la asistencia de autoridades que estuvieron encabezadas por el ministro de Industria, Comercio y Nuevas Tecnologías marroquí D. Ahmed Reda Chami, y por el Gobernador del Rey en Rabat, D. Hassan El Amrani y otras personalidades. En su discurso inaugural el Ministro mostró sentirse orgulloso por el impulso

y la confianza depositada por Irizar en Marruecos y poder contar con una nueva planta que sin duda ayudará a mejorar y potenciar la industria del país.

Tras los discursos inaugurales se realizó el corte de cinta, la correspondiente apertura de placa conmemorativa y una visita por las instalaciones guiada por el Sr. Orcasitas explicando los procesos de fabricación de las unidades. Durante la visita se mostró el prototipo existente de autobús urbano preparado para el mercado marroquí.

El acto de inauguración contó con la animación de un grupo local de música y bailes regionales que amenizaron la visita, el cocktail y la estancia.

## Marokoko lantegi berriaren inaugurazioa

Lantegi berriak 15.000 metro koadro ditu estalita eta 200 langile baino gehiago; eskariaren arabera haziko da eta Saleko lantegi zaharrak baino zortzi aldiz gaitasun handiagoa izango du. Urtean mila autobus eta autokar karrozatuko ditu.

Skhirat-eko lantegia Rabatetik 20 kilometro hegoaldera dago eta 60.000 metro koadroko sail batean egin da. Aurtengo ekainean jarri da abian.

Egungo ekoizpena aurreko lantegiaren bikoitza da eta datozen hilabeteetarako hazkunde handia espero da. Instalazio hauei esker,

Irizarrek autokarrak egiteko gaitasun handiagoa du orain. Horren bidez, hasteko, Marokoko merkatua hobeto artatu nahi da, eta, ondoren, etorkizuneko merkatu guztiak.



“

Lantegi berria Skhirat hirian, Rabatetik 20 kilometro hegoaldera, kokatuta dago.

## Inauguración planta en Marruecos



15.000 metros cuadrados cubiertos y con más de 200 trabajadores que irá creciendo, en función de la demanda, hasta multiplicar por ocho la capacidad productiva de la antigua fábrica de Sale y fabricar mil autobuses y autocares al año.

La planta de Skhirat, situada a 20 kilómetros al sur de Rabat, se levanta en una parcela de 60.000 metros cuadrados e inició su andadura en junio de este año.

La producción actual ya duplica a la de la antigua planta previéndose otros fuertes incrementos en los próximos meses. Las instalaciones permiten a Irizar ampliar considerablemente la capacidad de producción de autocares para atender mejor al mercado marroquí, en una primera fase y al resto de mercados en un futuro.

La nueva planta está situada en la ciudad de Skhirat, a 20 kilómetros al sur de Rabat

”



## Hiribusak



Irizarren Marokon hiribusak karrozatzen hastea erabaki da. Lehenengo unitateak urte honen amaiera baino lehen ekoizten hastekotan dira.

Herrialde horretan hiribusak behar direnez eta agintarien eskea etengabea denez, Irizarrek produktu hau Afrikako herrialde horretan sartuko du. Ondorioz, herrialde horretako hiribusen egungo kalitate estandarrean jauzi handia emango da. Irizar taldea ezarritako herrialdeetan

hiribusak karrozatzeko balizko beharrak artatzeko, 2004an Irizarrek teknologia transferitzeko akordio bat sinatu zuen Castrosua karrozari galiziarrekin; CS40 modelo urbanoa transferituko zen. Akordio honi esker Irizarrek hiribusetako karrozatueta hasieratik sartu dezake "teknologia fidagarria eta kontrastatua, gure kontura abenturaren batean sartu ordez".

Datozen urteetan, eta merkatuen eboluzioaren arabera, Irizarrek bere modeloa garatu ahal izango du, taldeko produktuen irudiarekin bat datorrena.

## Autobuses urbanos

**En Irizar se ha tomado la decisión de dar el paso del carrozado de autobuses urbanos en Marruecos y se estima comenzar la producción de las primeras unidades antes del fin de este año.**

Ante la necesidad de urbanos existente en el país y la reiterada demanda de sus autoridades, Irizar introducirá este producto en el país africano, lo que va a suponer un gran salto de calidad respecto al estándar actual de urbanos en el país.

Para atender necesidades potenciales de carrozado de autobuses urbanos en países en los que el grupo estaba implantado, en el año 2004 Irizar firmó un acuerdo de transferencia de tecnología con la carrocera gallega Castrosua de su modelo urbano CS40.

Este acuerdo ha permitido que Irizar pueda acceder, desde el principio del carrozado de urbanos, con "una tecnología fiable y contrastada en lugar de lanzarnos a la aventura por nuestra cuenta".

En los próximos años, y en función

de la evolución de los mercados, Irizar estará en condiciones de poder desarrollar un modelo propio coherente con la imagen de los productos del grupo.



## Irizar Mexikok bere historiako kontraturik handiena sinatu du Estrella Blanca Taldearekin

Mexikoko kontratu hau du Irizarrek nazioarteko merkatuan aurten egindako azpimarragarrienetako bat. Irizar Mexikok urtean luxuzko 300 autokar egiteko konpromisoa hartu du, Irizar modeloetan. Honek esan nahi du Irizar Mexico autokarren merkaturako buruzagi finkoa dela.

Kontratua bi urterako da eta hiru urtera arte luza daiteke. Akordio honek oso zifra altuak ditu, sektorean ohikoa ez izan arren, eta Mexikoko errepide bidezko bidaiaren garraioa hobetzeko lagungarria izango da, zalantzarik gabe. Autokar berriak Querétanoko lantegian egingo dira; lantegi hori duela gutxi hazi da eta ekoizteko %50 gaitasun handiagoa du orain.

Estrella Blanca Taldea da Mexikoko eta munduko bidaiarien garraioko enpresarik handienetakoa. Hamalau marka daude Taldean eta horien artean Futura, Chihuahuenses eta Élite nabarmentzen dira. 8.000 unitate baino gehiago ditu Taldeak eta Errepublikako estaturik gehienetan ibiltzen da.

2006ko irailean itxi ziren Estrella Blanca eta Irizar Méxicoren arteko lehenengo akordioak eta urte horretako abenduan hasi ziren lehenengo unitateak ematen.

Estrella Blanca Taldeak azken urteetan Irizarren 300 unitate baino gehiago erosi ditu eta Irizar México hazteko eta buru izateko oso lagungarria izan da. Akordio berri honen arabera, datozen bi urteetan erosiko dituen 600 unitate horien ondorioz, Irizarren 1.000 ibilgailu baino gehiago izango ditu Taldeak.



“

8.000 unitate baino gehiago ditu Estrella Blanca Taldeak eta

Errepublikako estaturik gehienetan ibiltzen da.





## Irizar México firma el mayor contrato de su historia con el Grupo Estrella Blanca

El contrato de México constituye una de las operaciones más destacadas de este año en el mercado internacional de Irizar. Irizar México se ha comprometido a fabricar 300 autocares de lujo al año en los modelos correspondientes a la gama Irizar. Para Irizar México, este pedido supone la consolidación definitiva en el liderazgo del mercado de autocares.

El contrato tiene una vigencia de dos años prorrogables a un tercero. Se trata de un acuerdo que constituye una altísima cifra, nada habitual en el sector y que sin duda, contribuirá a mejorar el transporte de viajeros por carretera en México. Los nuevos autocares serán fabricados en la planta que el Grupo tiene en Querétaro que recientemente, y tras una importante ampliación realizada ha aumentado su capacidad de producción en un 50%.

El Grupo Estrella Blanca es una de las mayores empresas de transporte de pasajeros de México y del mundo. Está constituido por catorce marcas, entre las que destacan Futura, Chihuahuenses y Élite. El Grupo cuenta con una flota de más de 8.000 unidades que

recorren todo el país pasando por la mayoría de los estados de la República.

En septiembre de 2006 se cerraron los primeros acuerdos entre Estrella Blanca e Irizar México, y en diciembre de ese mismo año se comenzaron a entregar las primeras unidades.

El Grupo Estrella Blanca que ha adquirido durante los últimos años más de 300 unidades Irizar, ha contribuido al crecimiento y a la consecución del liderazgo de Irizar México. En base al nuevo acuerdo constituido, con las 600 unidades que adquirirá el Grupo durante los próximos dos años, su flota de vehículos ascenderá a más de 1000 vehículos Irizar.

El Grupo Estrella Blanca cuenta con una flota de más de 8.000 unidades

que recorren todo el país pasando por la mayoría de los estados de la República.

”



## Irizar PB Brasilen

Azaroaren 26an aurkeztu zen Sao Paulon (Brasil) IRIZAR PB. Ekitaldian 400 gonbidatu inguru izan ziren, Brasilgo bezerorik esanguratsuenak, agintariak, prentsa eta IRIZAR bertakoak.

7 ibilgailu merkaturatu dira, 7 Irizar PB karrozeriak ezberdinak, zoru lisoa eta pasilloarekin, komuna atzean edo erdian, 3,5m eta 3,7m altuan, 12,2m eta 14m arte luzean. Karrozeria guztiak bezero desberdinenak dira eta bertan izan ziren bezero horiek ere. Unitateak karrozatzeko Mercedes-Benz, Scania, Volvo eta Volkswagen txasisak erabili dira. Eta hauen berrikuntzarik esanguratsuenak hauek dira:

- Alboetako panelak pultrusiozkoak dira eta erdian ez dute nerbiorik.
- Maletategiko tapek ez dute kurbadurarik, bi tolestaketa besterik ez, goian eta behean.

“

Irizar PB hauek garatzeko, lantegi nagusiaren

babesa izan dugu, eta azpimarratu beharra dago Ormaiztegiko zenbait lagun egon direla Brasilen aurkeztu den arte.

- Bi monitore lau dituzte, aurrekoa 22" eta erdikoa 15".
- Eserlekuak Europako Irizar PBren antzekoak dira, baina askoz bigunagoak.
- Gidariaren atzean banatzaile osoa izan dezakete.

Irizar PB hauek garatzeko, lantegi nagusiaren babesa izan dugu, eta azpimarratu beharra dago Ormaiztegiko zenbait lagun egon direla Brasilen aurkeztu den arte. Bestalde, Ormaiztegin eta Mexikon egon dira Brasilgo Linea Caliente taldeko batzuk, unitate horiek egiteko trebatzen.

Gaur egun 20 unitate ari gara egiten eta 50 baino gehiago saldu dira Brasil, Txile, Uruguai, Venezuela, Peru eta Hegoafrikan. Egunean 0'5 unitate egiten dira eta eskariaren arabera aldatu egin daiteke erritmo hori.

Irizar PBk Premium produktua du, hornikuntza osoa baitauka. Aurrekoak zituenaz gain honakoak ditu: 2 monitore lau, giro indibiduala gidariarentzat+giarentzat, sabaiko berogailua, ate elektrikoak eta maletategiko tapa pneumatikoak.

Ekitaldiko aurkezpenean parte hartu zuten, IRIZAR BRASILEko Manuel Nevesek, Brasilgo lantegiko arduradunak, Gotzon Gomezek, lantegi horretako zuzendari orokorrak eta Jose Manuel Orcasitasek, kanpoko lantegietako koordinatzaileak.

Brasilgo honen ondoren, Erdialdeko eta Hego Amerikako gainerako herrialdeetan ere egingo dira aurkezpenak. Hegoafrikan datorren urteko martxoan egingo da.

Irizar PB merkaturatuta, sorta oso handia dago eta Brasilgoak taldeko proiekturik malguenetakoa izaten jarraitu dezake.

IRIZAR BRASILEk aurten %10eko hazkundera baino gehiagorekin itxiko du aurreko urtearekin alderatuz gero eta egunean 2,5 unitate eginda.



# Lanzamiento del Irizar PB en Brasil

El 26 de Noviembre se presentó en Sao Paulo (Brasil) el IRIZAR PB. El evento contó con la asistencia de aproximadamente 400 invitados, participando los clientes más representativos de Brasil, junto con autoridades, prensa y personas de IRIZAR.

Han sido 7 los vehículos presentes en el lanzamiento, 7 Irizar PB de diferentes clientes con piso liso y pasillo, W.C. central o trasero, alturas de 3,5m y 3,7m, longitudes entre 12,2m y 14m. Las unidades están fabricadas sobre chasis Mercedes-Benz, Scania, Volvo y Volkswagen y cuentan con diferencias respecto al Irizar PB fabricado aquí:

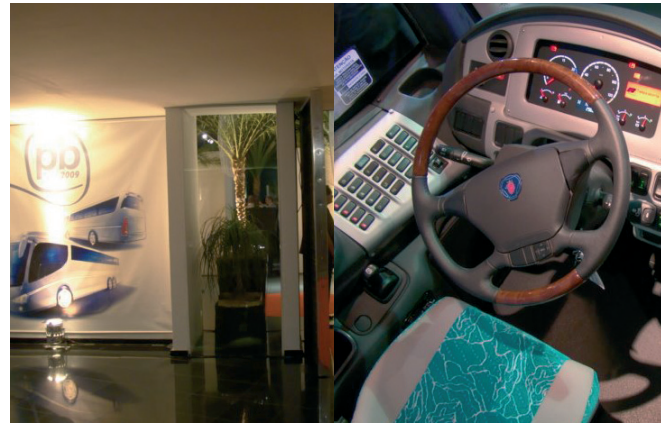
- Los paneles laterales son de pultrusión y sin nervio central
- Las tapas de maletero no tienen curvatura, sólo dos pliegues, arriba y abajo
- Los dos monitores son planos, de 22" el delantero y de 15" el central
- Las butacas son similares al

Irizar PB europeo pero mucho más mullidos  
 - Pueden llevar divisoria completa detrás del conductor

El desarrollo de los Irizar PB se ha realizado con el apoyo de la planta matriz, destacando el apoyo de las personas de Ormaiztegui que han estado allí hasta la fecha de la presentación. Por otro lado, han estado en Ormaiztegui y Mexico muchas personas del Equipo Línea Cliente de Brasil, formándose para poder fabricar estas unidades.

Tenemos actualmente en curso 20 unidades y se han vendido más de 50 en Brasil, Chile, Uruguay, Venezuela, Perú y Sudáfrica. El ritmo de fabricación es de 0,5 unidades/día que podrá variar en función de la demanda.

El Irizar PB se posiciona con un producto Premium debido al completo equipamiento que lleva. Adicionalmente al anterior tiene: 2 monitores planos, clima individual para conductor + guía, calefacción de techo, puertas



eléctricas y tapas de maletero neumáticas.

En el evento del lanzamiento se realizó una presentación en el que participaron por parte de IRIZAR BRASIL Manuel Neves, como Responsable de la planta de Brasil, Gotzon Gomez, como Director General de dicha planta y Jose Manuel Orcasitas, como Coordinador de plantas exteriores.

Después del lanzamiento en Brasil habrá evento en el resto de países de centro América y América del Sur. En Sudáfrica se hará en Marzo del próximo año.

Con el lanzamiento del Irizar PB se completa la gama y permite al proyecto de Brasil seguir siendo uno de los más flexibles del grupo.

IRIZAR BRASIL cerrará este año con un crecimiento de más del 10% en relación al año anterior y un ritmo de producción de 2,5 unidades/día.

El desarrollo de los Irizar PB se ha realizado con el apoyo de la planta matriz, destacando el apoyo de las personas de Ormaiztegui que han estado allí hasta la fecha de la presentación.



## Australiarako lehen unitateak

Iritsi dira Australiara historiako IRIZAR karrozeriaren lehen unitateak, eta bidean dira Zeelanda Berrirako lehen unitateak.

Merkatu hauetan sartzea zaila izan da, arau oso zorrotzak baituzte neurriei, pisuei eta eserlekuei dagokionez; horregatik, araudi horiek betetzeko. Australiak bere araudia du, ADR, eta IRIZARrek jada betetzen du araudi hori. Punturik esanguratsuenak honakoak dira:

- Aurreko ardatzaren gehieneko pisua 6.000 kg da eta atzekoarena 10.200 kg. 4 x 2 unitateen osoko gehieneko pisua 16.000 kg izan behar da.
- Onartutako gehieneko zabalera: 2,5m.
- Gehieneko luzera: 13,7m.
- Eserlekuek ondoari torlojuz josita egon behar dute eta hiru puntuko gerrikoak behar dituzte. Araudi hau Europakoa baino

“

Greyhound enpresak 15 unitate erosi ditu Australiako kostaldeko ibilbideetarako eta beste 2 Sidneyko zoorako.



zorrotzagoa da eta erresistentzia handiko altzairu bereziki baino ez da lortzen.

50 unitate baino gehiago saldu dira Ozeanian eta dagoeneko 10 baino gehiago eman dira. Eskaririk garrantzitsuenak GREYHOUND enpresak egin du, Australiako bidaiari garraioan aitzindariak.

AEBetako beste enpresa batek izena kopiatu zion, gainera, eta bi enpresa horiek inolako zerikusirik ez duten arren, jarduera berean aritzen dira. Are gehiago, kasualitatez, bakoitza buru da bere herrialdean.

Greyhound enpresak 15 unitate erosi ditu Australiako kostaldeko ibilbideetarako eta beste 2 Sidneyko zoorako. Bi unitate horiek bereziki margotu eta errotulatu dira, Steve Irwin "krokodilo hezitzaile" ospetsuaren ohorezko atrakzio berri baterako baitira, 2006an hila arraia arrai batek buztanarekin bihotza zulatu ondoren. Unitate horiek Century Premium karrozeria dute, 12,5m-koa, 3 monitore eta Scania Euro IV txasisaren gainean karrozatu dira.

Greyhoundek gure Centuryaren irudia darabil, bere publizitate guztietan.





# Primeras unidades para Australia

Ya han llegado a Australia las primeras unidades IRIZAR de la historia a Australia, y están en tránsito las primeras unidades para Nueva Zelanda.

Ha sido complicado acometer estos dos mercados debido a las particulares y exigentes restricciones en cuanto a normativas del país referentes al peso, dimensiones y butacas se refiere. La normativa propia de Australia denominada ADR y que Irizar ya está cumpliendo, implica:

- Peso máximo para el eje delantero de 6.000 kgs y 10.200 kg para el eje trasero y un peso total de 16.000 kg para las unidades de 4 x 2.
- La anchura máxima aceptada es de 2,5m
- La longitud máxima es de 13,7m
- Las butacas deben ir atornilladas al piso e ir equipadas con cinturones de tres puntos. Esta normativa es mucho más dura que la europea y sólo se consigue con aceros especiales de alta resistencia.

Son más de 50 unidades de venta en Oceania y ya se han entregado más de 10. El cliente que ha comprado la mayor parte de estas unidades es GREYHOUND, pionera en el transporte de pasajeros en Australia, y cuyo nombre fue copiado por otra empresa de Estados Unidos. Ambas empresas no están relacionadas aunque se dedican a la misma actividad. Da la casualidad de que ambas son líderes en sus respectivos países.

La empresa Greyhound ha comprado 15 unidades para sus rutas en la costa este de Australia y 2 adicionales para el zoo de Sidney. Estas últimas unidades se han pintado y rotulado se forma especial ya que van dirigidas a una nueva atracción el honor del famoso "Domador de Cocodrilos" Steve Irwin,



fallecido en el ataque de un pez raya cuya cola le atravesó el corazón cuando estaba buceando. Se trata de autocares Century Premium de 12,5m equipadas con 3 monitores y carrozados sobre chasis Scania Euro IV.

Greyhound ya emplea la imagen de nuestros Century en toda su publicidad.

La empresa Greyhound ha comprado 15 unidades para sus rutas en la costa este de Australia y 2 adicionales para el zoo de Sidney.



”

## Masatsek berrikuntzak aurkeztu ditu Europako nazioarteko azoketan



IAA - Hannover - 63ª Internationale Automobil-Ausstellung-, irailaren 25etik urriaren 2ra ospatu zena eta FIAA-Madrid -Autobusen eta Autokarren Nazioarteko 9. Azoka-, urriaren 14tik 17ra ospatutakoa, azkeneko eszenatokiak dira non Masatsek bere produktu sorta berri bat aurkeztu bait duen.

“

Masats Can Platform (MPC), TLSCO - lehenbiziko arrapala elektroniko teleskopikoa-, K7 plataforma igogailua edo SAM 1001 arrapala, aztergai IAA eta FIAAn.

Masatsek "Masats Can Platform" (MPC) aurkeztu zuen primizian. Sistema honek oso ondo kontrolatzen ditu atepak, eta karrozeriako gainerako sistemak (argiak, aire girotua, etab.) kontrolatzeko eta koordinatzeko gai da. Kablerik ez duenez behar, karrozariak askoz errazago instalatzen du eta garraiolariak diagnostikorako aukera handiak ditu, egoki mantentzeko informazioa eta kontrolak eskaintzen baitizkio. Sistema honek duen diseinuari esker, txasis multiplexatuetarako eta ohiko txasietarako balio du.

TLSCO da Masatsen lehenbiziko arrapala elektroniko teleskopikoa eta toki txikian bildu daiteke. Ibilgailuaren zoruaren gainean muntatu daiteke, azpian muntatu ordez, eta horri esker oso egokia da txasis txikientzat (miniautobusentzat, esaterako) edo solairu baxuko autobusentzat.

Ezaugarri hori oso kontuan hartu zuten bertaratu zirenek.

Hiri arteko ibilgailuentzako K7 plataforma igogailua. Diseinu konpaktua du; talde hidraulikoa eta zentral elektronikoa bere karkasaren barruan ditu. Karkasa "kasete" motakoa da, eta 145 mm inguru da altueran. Hori dela eta, erdiko ateko eskaileretan erraz jarri daiteke.

Hiriko autobusentzako SAM1001 arrapala ezaguna ere erakusgai zegoen, plataformaren diseinu berriarekin.

Ateei dagokienez, ate lerragarri elektrikoa aurkeztu zen eta ate baskulagarri bat ere bai, behetik flap sistema bidez ixten dena.



## Masats presenta novedades en ferias internacionales europeas

IAA - Hannover - 63ª Internationale Automobil-Ausstellung-, celebrada del 25 de sept. al 2 de octubre y FIAA-Madrid -9ª Feria Internacional del Autobús y Autocar-, celebrada del 14 al 17 de octubre son los últimos escenarios en los que Masats ha mostrado su nueva gama de productos

En primicia Masats presentó el "Masats Can Platform" (MPC). Este sistema que controla perfectamente las puertas, permite además controlar y coordinar con la misma eficacia todos los demás sistemas de carrocería como pueden ser iluminación, aire acondicionado, etc. Al no necesitar cableados facilita mucho las instalaciones al carroceros, y además proporciona grandes

posibilidades de diagnosis al transportista facilitando informaciones y controles para un correcto mantenimiento. El sistema está diseñado para que pueda funcionar correctamente tanto en chasis multiplexados como en chasis tradicionales.

La TLSCO, primera rampa eléctrica telescópica de Masats, que permite replegarse en espacios reducidos. Su montaje sobre el suelo del vehículo en lugar de debajo del mismo hacen que sea apta para chasis pequeños como minibuses, o para autobuses de piso bajo. Esta característica fue muy apreciada por los visitantes.

La plataforma elevadora K7, para vehículos interurbanos. De diseño compacto que lleva incorporado el grupo hidráulico y la central

electrónica en el interior de su carcasa tipo "casete" de aproximadamente 145 mm. de altura, permitiendo colocarla perfectamente en los escalones de la puerta central.

También se exponía la conocida rampa SAM1001 de urbanos, con un nuevo diseño de plataforma.

En cuanto a la gama de puertas, se presentó una puerta corredera eléctrica y también una puerta basculante con un nuevo cierre inferior por sistema de flap.

Masats Can Platform (MPC), TLSCO -la primera rampa telescópica-, la plataforma elevadora K7 o la rampa SAM 1001, objeto de análisis en IAA y FIAA.

”



## Hispacoldek Madrilgo FIAAn aurkeztu ditu azkeneko berrikuntzak

Hispacold Net Services, Lurrungailuko haizagailuak eta hiri ibilgailuentzako 12LS+ girotze-sistema izan ziren Hispacold-ek aurkeztu zituen berrikuntzak azokako standik jendetsuenetarikoa bihurtuz.

Hispacold Net Services da Ecomaster Diagnostic Tools paketeko lehenengo tresna, eta girotze-sistemetakoa urruneko diagnostikoak egiteko balio du.

Tresna berri honi esker, bidaiarien garraio-enpresetako mantentze-arduradunek girotze-sistemen jarraia monitorizatu egin ahal izango

dute denbora errealean eta matxuren berri izan.

Hori guztia bereziki prestatutako web zerbitzu bati esker egingo dute. Zerbitzu horretan alta emanez gero, erabiltzaileak ordenagailuko pantailan ikusi ahal izango ditu bere autobusetako girotze-sistemen funtzionamendu-parametro guztiak.

Lurrungailuko haizagailuak zarata maila txikiagoarekin, bidaiarien erosotasuna hobetzeko.

Azkeneko FIAAn Hispacoldek lurrungailuko haizagailu berriak aurkeztu zituen, eta haizagailu hauek aireak zarata gutxiago ateratzen du.

Hori lortzeko, hainbat proba egin

dira nola laborategietan hala alo-rrean eta ondorioz, erabiltzen ziren material plastikoetan aldaketak egin dituzte eta hobekuntza geometriko batzuk ere bai. Horiek guztiak funtsezkoak izan dira, zarata 3 dBA jaitsi baita. Horrek esan nahi du haizagailu berriek, zarataren erdia egingo dutela eta haizagailu berri hauek etekin handiagoa dute eta argindar gutxiago erretzen dute, ondorioz, erregaia aurrezten da.

**FIAAn aurkeztu du Hispacoldek hiri ibilgailuentzako 12LS+ girotze-sistema ere. Sistema berri honek gaitasun handiagoa, mantentze hobea eta fidagarritasun handiagoa ditu.**

Ekipo hau bereziki diseinatuta dago muturreko tenperatura-baldin-

“

Hispacoldek FIAAn "Hispacold Net Services", girotze-sistemetakoa urruneko diagnostiko software bat aurkeztu zuen.

## Hispacold presenta en la FIAA de Madrid las últimas novedades

Hispacold Net Services, ventiladores de evaporador y el Sistema de Climatización 12LS+ son las novedades que Hispacold presentó en esta edición de FIAA, convirtiendo a su Stand en uno de los más visitados de la Feria.

Hispacold Net Services es la primera herramienta del paquete Ecomaster Diagnostic Tools que permite el diagnóstico remoto de los sistemas de climatización.

Este nuevo dispositivo permitirá a los responsables de mantenimiento de las empresas de transporte de pasajeros, monitorizar el comportamiento de sus sistemas de climatización en tiempo real y conocer las averías que se presenten.

Todo ello será posible a través de un servicio Web especialmente habilitado, en el que una vez dado de alta, el usuario podrá ver en cualquier pantalla de ordenador todos los parámetros de funcionamiento de los sistemas de climatización de su flota.

**Ventiladores de evaporador con menor nivel de ruido para mejorar el confort del pasajero.**

Hispacold presentó durante la última edición del FIAA unos nuevos ventiladores de evaporador en los que se ha trabajado para reducir el ruido de aire.







tzetan ibili eta ateak sarri ireki behar dituzten hiri-autobusentzat. 12LS+ ekipo berriak kondentsatze gaitasuna hobetzen du, sistemak lana egin ahal izateko funtsezkoa, kanpoan oso tenperatura altua izan arren. Hori lortzeko, seigarren motor bat ezarri da, haizagailuen artean airea banatzekoak ezarri zai-

zkio eta azalera handiagoko truka-tzaileak erabili dira, gainera, hozteko zirkuitua optimizatu da.

Horrez gain, funtzionamendupresioak murriztuta, engragearen eta konpresorearen bizia luzatu egiten da, potentzia gutxiago xurgatzen du eta hozteko gaitasun

handiagoa dauka eta ekipo berri honek mantentze arloko hobekuntzak ere baditu; izan ere, argindar elikadura-linea independenteak ditu lurrungailuko turbinentzat eta kondentsagailuko haizagailuentzat, diagnostiko eraginkorra egin eta azkar konpondu ahal izateko.

Hispacoldek aukerako osagai batzuk erabiltzea proposatzen du, bidaiariak erosoago joateko, adibidez, aire-gortinak ateetan, ibilgailua gelditzen denean beroa barrura sar ez dadin. Hispacold aitzindaria izan da, hiri-ibilgailuetan sistema hau sartzen.

Temperatura hobetzeko beste aukeretak bat gidariarentzako girotze independentea da. Bero izugarriko tokietan, horrelako sistema oso eraginkorra da gidariaren lan-eremuko tenperatura mantentzeko.

Ello se ha conseguido tras numerosas pruebas realizadas tanto en sus laboratorios como en campo, que han dado lugar a modificaciones en los materiales plásticos utilizados y a una serie de mejoras geométricas que han sido clave, ya que han permitido la reducción de hasta 3 dBA de ruido. Esto significa que los nuevos ventiladores de evaporador, pueden llegar a hacer la mitad de ruido y el mayor rendimiento de esta nueva versión de ventiladores tiene como resultado la disminución del consumo eléctrico, lo que se traduce en un ahorro de combustible.

**En esta edición de la FIAA, Hispacold también ha presentado su nuevo Sistema de Climatización 12LS+ para Vehículos Urbanos que asegura mayor capacidad, mejor mantenimiento y mayor fiabilidad**

Este equipo está especialmente diseñado para autobuses urbanos que deben circular en condiciones extremas de temperatura y con frecuentes aperturas de puertas.

El nuevo equipo 12LS+ mejora la capacidad conden-

sadora, clave para que el sistema pueda trabajar bajo unas altas temperaturas exteriores. Esto se consigue incorporando un sexto motor, con separadores de aire entre los ventiladores y utilizando intercambiadores de mayor superficie, al tiempo que optimizando el circuito frigorífico.

Además con la reducción de las presiones de funcionamiento, se obtiene un aumento de la vida del embrague y del compresor, menor absorción de potencia y mayor capacidad frigorífica y este nuevo equipo además, ofrece mejoras de mantenimiento, ya que dispone de líneas de alimentación eléctrica independientes para las turbinas de evaporador y los ventiladores de condensador, que permiten hacer un efectivo diagnóstico y una rápida reparación.

Hispacold propone el uso de una serie de componentes opcionales que contribuyen al confort de los ocupantes, como son el sistema de cortinas de aire en las puertas que evitan la entrada de calor en el habitáculo durante las paradas del vehículo. Hispacold es pionera a nivel mundial en la introducción de este ingenioso sistema en vehículos urbanos.

Otra de las opciones que permiten mejorar la temperatura es el sistema de climatización independiente para el conductor. En zonas de calor extremo, el uso de equipos independientes para el conductor ha demostrado ser muy eficaz en el mantenimiento de la temperatura de su área de trabajo.

De entre las novedades presentadas por Hispacold en FIAA, destaca “Hispacold Net Services, un software de diagnóstico remoto de sistemas de climatización. ”

## Lehendakariaren ikustaldia

2008ko azaroaren 26 egun ahaztezina izan zen Irizar SArentzat, izan ere EAEko lehendakaria Juan Jose Ibarretxe jauna, gure instalazioetan izan baitzen.

Irizar taldeko Gorka Herranz jaunaren bideo-grabazio batekin eman

zitzaien ongiatorria lehendakariari. Jarraian, hegoaldeko Afrikarako eskualdeko zuzendariak, Paul Nel jaunak, Irizar SA eta bere merkatuak aurkeztu zituen, ondoren lehendakariak plaka bat bistaratu zuen, gainean jarritako ikurrina kenduta, ikustaldi esanguratsu honen oroigarri gisa.

Ondoren, lehendakariak instalazioak ikusi zituen, eta enpresako sail desberdinei buruz aritu ziren, hau da, PKD, biltegiak eta salmenta ondorengo zerbitzua. Bakoitzeko erantzukizun eta funtzio desberdinen berri ere eman zitzaien.

Ibilaldia bulego nagusietan amaitu zen, agape bat eman zen eta lehendakariari Irizar Sako oroigarri bat eman zitzaien. Eskerrak ere eman zitzaizkion Hegoafrikako bidaiari agenda erabat beteta eduki arren, Irizar SA ikusteko beta izan zuelako.

Juan Jose Ibarretxe jauna oso harrituta geratu zen, ikustaldia atsegina izan zela adierazi zuen eta eskerrik beroenak eman zizkien Irizar SAko langile guztiei Hegoafrikan eta Irizar SAn egin zioten harrera beroetatik. Lehendakariak adierazi zuen harro zegoela hemen, Hegoafrikan, Euskal Herriaren "zati" bat edukitzeagatik.



## Visita del Lehendakari

El 26 de noviembre de 2008 fue un día inolvidable para Irizar SA, ya que el Lehendakari del País Vasco, Juan José Ibarretxe, realizó una visita a las instalaciones.

Una grabación de video del Sr. Gorka Herranz, Presidente de Irizar Ormaiztegui, dio la bienvenida al Lehendakari. A continuación, Paul Nel, Director regional de Irizar para África del sur, llevó a cabo una presentación de Irizar SA y sus mercados. Acto seguido el Lehendakari descubrió una placa, sobre la que se había colocado una ikurriña, en conmemoración de esta significativa ocasión y posteriormente, recorrió las instalaciones, visita durante la que se habló sobre los diferentes departamentos que constituyen la empresa, PKD, almacenes y servicio postventa, y se señalaron las diferentes responsabilidades y funciones de cada uno de ellos.

El recorrido finalizó en las oficinas centrales, donde se sirvió un ágape y se en-

tregó un recuerdo de Irizar SA al Lehendakari, agradeciéndole que hubiera incluido a Irizar SA en su apretado calendario para Sudáfrica.

El Lehendakari Juan José Ibarretxe quedó muy impresionado, disfrutó en gran medida con la visita y expresó su sincero agradecimiento a todo el personal de Irizar SA por su cálida bienvenida a Irizar SA y a Sudáfrica. El Lehendakari continuó afirmando que se sentía orgulloso de contar con un «pedazo» del País Vasco aquí, en Sudáfrica.





## Irizarrek eta Avanza Group-ek 3 urterako akordioa sinatu dute

Urte hasieran Irizarrek akordio marko bat sinatu zuen Avanza Groupekin, berrogeita hamar Irizar PB emateko datozen hiru urteetan. 2008an, kontratuan esandakoa beteaz, Irizarrek 27 autokar eman dizkio, hiriarteko eta aldiriko garraiorako. Dagoeneko 12,2 metroko 15 unitate eman dizkio, 48 plazakoak, hiriarteko zerbitzuetarako; beste 12 unitate, aldiz, 12,9 metrokoak dira

eta Madril-Vigo linean erabiliko dira. Azkeneko hauek 46 eserleku dituzte eta bakoitzean egokitzaile bat dago soinu-hartuneetarako. Bi modeloek Iveco bastidoreak dituzte, 3,5 m dira altueran eta diseinuko, segurtasuneko eta erosotasuneko azkeneko teknologiak dituzte.



## Irizar y Avanza Group firman un acuerdo por 3 años

A comienzos de año Irizar firmó un acuerdo marco con Avanza Group para el suministro de cincuenta autocares Irizar PB durante los próximos tres años. En 2008, y cumpliendo con el contrato alcanzado, Irizar ha entregado 27 autocares destinados a prestar servicio de transporte interurbano y de cer-

canías. De esta manera, Irizar ha entregado hasta el momento quince unidades de 12,2 metros de longitud con 48 plazas destinados a cubrir servicios interurbanos y de cercanías y otros doce de 12,9 metros que se emplearán para cubrir la línea Madrid-Vigo. Estos últimos disponen en su interior de

un adaptador para la toma de sonido en cada una de sus 46 butacas. Ambos modelos están fabricados sobre bastidor Iveco, tienen 3,5 metros de altura y cuentan con las últimas tecnologías en diseño, seguridad y confort.

## Ongietorria Sardinian Irizar i4 autokarrei

Sardiniako bidaiarien garraio-enpresa publikoak, ARST-k, Irizarrengan konfiantza du eta bere flota berritzeko Irizar i4 eredua nahi du. Italiarrek Irizar i4 modeloko 200 unitate erosi dituzte, eta Ormaiztegi egoitza nagusian egingo dira.

Irailaren 15ean aurkeztu zituzten Sardiniako agintariek eta Irizarreko arduradun nagusiek lehenbiziko unitateak. Irizar i4 modelokoak dira guztiak eta eskari handi bateko lehenengo unitateak dira aurkeztutako horiek.

ARST enpresaren egoitza Cagliariin dago eta kapital publikoko bidaiarien garraio-enpresarik handiena da Sardinian. Konpainia honek 470 autobus ditu eta gaur egun uharteko gainerako enpresa publikoak bereganatzeko prozesuan buru-belarri sartuta dago. Prozesu honen amaieran 750 autobus izango ditu. Era berean, Sardiniako garraio publikoa birdiseinatzeko prozesu honetan azpimarratu beharra dago 2007an ARSTk 109 hiribus erosi

zituela eta Irizarri 210 autobus erosi zizkiola, hiri arteko ibilbideetarako.

Uhartearen konfigurazio geografikoa dela eta, ibilgailu ugari behar du distantzia labur eta ertaineko bidaiarientzat, eta horretarako diseinatu eta garatu da Irizar i4 modeloa, hain zuzen ere.

Eskari honekin Irizarrek lehen urtean Irizar i4 modeloko 400 unitate inguru salduko ditu. Gainera, argi geratzen da ibilgailuaren garapen eta merkaturatzearekin erabat asmatu zuela. Espainiako eta Portugalgo merkaturuan 2007an aurkeztu zuen.

“

ARST enpresaren egoitza Cagliariin dago eta kapital publikoko bidaiarien garraio-enpresarik handiena da Sardinian.







## Bazenekien ...

- Sardinia Italiako eskualde autonomoa da. Eskualdeko hiriburua Cagliari da. Azalerari dagokionez, Mediterraneoko eta Italiar Errepublikako bigarren uhartea da Siziliaren ondoren. Biztanlerik gehieneko hiriak Cagliari, hiriburua, eta Sassari dira eta uhartearen hegoaldean eta iparraldean daude, hurrenez hurren.
- Cagliari (158.221 biztanle) 450.000 biztanleko metropoli area bateko gunea da. Sassari 128.850 biztanle ditu eta berak eta Cagliari bakarrik dituzte ehun mila biztanle baino gehiago.
- Gainerako hiriek 10.000 eta 50.000 biztanle bitartean dituzte. Sardiniako zatirik handienak Mediterraneoko ohiko klima dute, barnealdeko toki batzuetan klima gogorragoa duten arren.

## Bienvenida en Cerdeña a los autocares Irizar i4

La empresa pública de transporte de pasajeros de la Isla de Cerdeña ARST ha confiado en Irizar y su último modelo de autocar para renovar su flota. El operador italiano ha adquirido 210 unidades de Irizar i4 cuya producción se realiza en la sede central de Ormaiztegui en España.

El pasado 15 de septiembre las autoridades de la Isla de Cerdeña acompañadas por los máximos responsables de Irizar presentaban las primeras unidades del importante pedido de autocares modelo Irizar i4.

La empresa ARST, con sede en Cagliari, es la empresa de transporte de pasajeros con capital público más grande de la isla de Cerdeña. Esta compañía cuenta con una flota de 470 autobuses y actualmente se encuentra inmersa en un proceso de absorción del resto de empresas públicas de la isla. Al término de este proceso, su flota aumentará a 750 autobuses. Asimismo, y dentro de este proceso de rediseño del transporte público de Cerdeña, cabe destacar que a lo largo de 2007, ARST adquirió un total de 109 autobuses urbanos y al mismo tiempo solicitó a Irizar la compra de 210 autobuses para realizar recorridos interurbanos.

La configuración geográfica de esta isla requiere de importantes flotas de vehículos que den servicio a sus pasajeros en cortas y medias distancias para las cuales está diseñado y desarrollado el Irizar i4. Con este pedido, Irizar venderá en su primer año cerca de 400 unidades del modelo Irizar i4. Esta operación supone, además, la constatación de su acierto en el desarrollo y lanzamiento del vehículo que se presentó al mercado español y portugués en junio de 2007.



La empresa ARST, con sede en Cagliari, es la empresa de transporte de pasajeros con capital público más grande de la isla de Cerdeña.

”



## Sabías que...

- Cerdeña es una región autónoma de Italia. Su capital regional es Cagliari. Por su extensión, es la segunda isla del Mediterráneo y de la República Italiana después de Sicilia. Las dos ciudades más pobladas son Cagliari, capital regional, y Sassari, localizadas respectivamente al sur y al norte de la Isla.
- Cagliari (158.221 habitantes) es el centro de un área metropolitana que cuenta con 450.000 habitantes. Sassari que cuenta con 128.850 habitantes, es la única ciudad aparte de Cagliari que supera los cien mil habitantes.
- El resto de las ciudades tienen una población de entre diez mil y cincuenta mil habitantes. El clima mediterráneo es típico en gran parte de Cerdeña, excepto algunas zonas internas marcadas por un clima más rígido.

## Champions coach handia

**Teknologian eta segurtasunean inbertitu izanari esker, Real Madriden autokar berria bidaiatzeko eta atsedean hartzeko toki eroso da.**

Autokarrak tindatutako beira bikoitzak ditu, eta eguzkia iragazten dute, ondorioz, erosoagoak eta freskoagoak dira. Istripuren bat izanez gero, autokarreko sabaiak uztaidun egitura du, irauliz gero babesteko, R66 araudiak agindu bezala.

Irrati CDa du, eserleku bakoitzak soinu indibiduala, nahiz aurrean nahiz atzean sintonia desberdinak entzun ahal izateko; DVD bat, memoriako bi txartel abestiak eta filmak pilatzeko. GPS sistema du eta errepidea hiru telebistetan ikus daiteke; telebista horiek



autobusean zehar kokatuta daude eta bat doigarria da.

Atzeko atetik sartuz gero, bi besaulki berezi ikusiko ditugu, hankak edukitzeko toki eta guzti; mina hartutako jokalariek atsedean hartzeko dira. Azkeneko bi ilaretan etzaten diren lau besaulki daude norabide bakoitzean, jokorako mi mahairen inguruan. Baina aisiarako gune hori ohe-ohatila eroso ere bihurtu daiteke, jokalariren batek lesio handiagoa izanez gero. Energiari dagokionez, autokarrak 220 voltetako hartune bat du du

eserleku bakoitzean. Era berean, hiru hozkailu, mikrouhin labe bat, kafe-makina bat, komuna eta armairu bat ere baditu, jantziak zintzilikatu ahal izateko. Bitxi hutsak, zalantzarik gabe.

Autokarrak teknologia eta erosotasun arloko azken aurrerapenak ditu, jokalariren joan-etorriak erosoagoak eta seguruagoak izan daitezén.

“

Autokarrak teknologia eta erosotasun arloko azken aurrerapenak ditu, jokalariren joan-etorriak erosoagoak eta seguruagoak izan daitezén.





## Un gran Champions coach

La inversión en tecnología y en seguridad hacen del nuevo autocar del Real Madrid un confortable lugar para viajar y descansar.

El autocar incorpora dobles lunas tintadas que actúan como filtro solar ganando, de esta forma, en confort y refrigeración. En caso de accidente, el techo del autocar incluye una estructura con aros antivuelco, cumpliendo la normativa R66.

Dispone de radio CD con sonido individual en cada butaca para escuchar distintas sintonías tanto en la parte delantera como en la trasera, un DVD, dos tarjetas de memoria en las que se pueden almacenar canciones y películas. Dispone de sistema GPS gracias al que se puede ver la carretera a través de las tres pantallas de televisión, una de ellas ajustable, que se reparten a lo largo del autobús.

Si entramos por la puerta trasera nos topamos con dos sillones especiales con reposa piernas en los que pueden descansar futbolistas lesionados. Las dos últimas filas incorporan, cuatro sillones reclinables en cada sentido rodeando a dos mesas de juego. Lo más reseñable es que, a su vez, esa misma



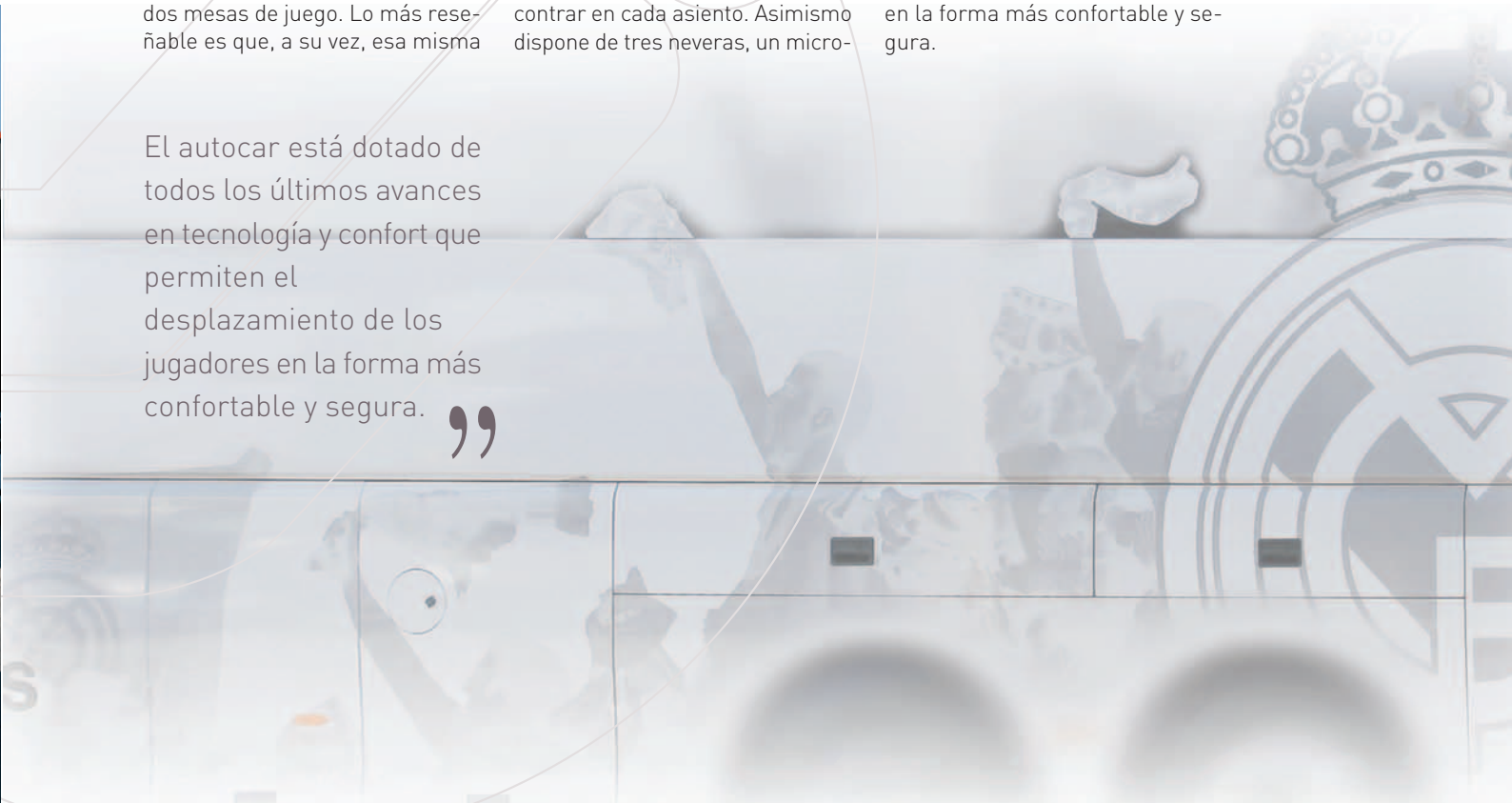
zona recreativa se puede convertir en una cómoda cama-camilla en caso de que un jugador sufra una lesión de mayor envergadura. En cuanto a energía, el autocar permite la utilización de cuarenta tomas de electricidad de 220 voltios de corriente repartidos en los enchufes individuales que se pueden encontrar en cada asiento. Asimismo dispone de tres neveras, un micro-

ondas, una cafetera, un aseo y un armario en el que poder colgar los trajes, son otras de los tesoros interiores.

En definitiva, el autocar está dotado de todos los últimos avances en tecnología y confort que permiten el desplazamiento de los jugadores en la forma más confortable y segura.

El autocar está dotado de todos los últimos avances en tecnología y confort que permiten el desplazamiento de los jugadores en la forma más confortable y segura.

”



## Irizar eta Student Agencyren arteko harremanak indartzeko ari dira



Student Agency da Txekiar Errepublikako operatzailearik handiena. Egoitza Brno-en du, ekialdeko hiri batean.

Entrepresa honen jabea, Mr. Jancurak, unibertsitatean ikasten ari zela hasi zuen bere jarduera, bere kideen bidaiak programatzen zituen Londonera au-pair zihoazenean. Bidaia horiek programatetik autokar bat erostera pasa zen, berak eraman ahal izateko. Hortik datorkio izena ere.

Gaur egun 120 unitate inguru ditu, eta herrialdean bertan nahiz atzerrian ibiltzen da, Londorena, Parisera, Bartzelonara... egiten ditu bidaiak eta bezeroei zerbitzurik onena eskaintzen zaie ikasleentzako prezioetan.

Student Agencyk koste gutxiko hegazkin agentzietan kompetentzia egiten saiatzen da. Horretarako, larruzko eserlekuak, banako soinua duten audio-bideo sistema, 7 monitore, catering zerbitzua eta nazioarteko hegaldietan dauden gainerako erosotasun guztiak eskaintzen ditu.

Irizarrekin duela 3 urte hasi zen negozioak egiten eta dagoeneko 15 metroko 26 Irizar PB egin zaizkio.

“

Student Agencyk koste gutxiko hegazkin agentzietan kompetentzia egiten saiatzen da erosotasuna eta catering zerbitzua eskainiz.





## SAS, Scandinavian Air Lines



### Se consolida la relación de Irizar con Student Agency

Student Agency es el mayor operador de la república checa. Su centro de operaciones está situado en Brno, una ciudad en el este del país

El propietario de esta compañía, Mr Jancura, inició su actividad, mientras cursaba sus estudios universitarios, programando los viajes de sus compañeros como au-pairs in Londres. De programar los viajes pasó a comprar algún autocar para transportarlos. De hay le viene el nombre a la compañía.

Actualmente trabaja con una flota de unas 120 unidades en varias líneas domesticas e internacionales por toda Europa con destinos como Londres, Paris, Barcelona,... ofreciendo a sus clientes el mejor servicio a unos precios para estudiantes.

Student Agency trata de hacer la competencia a las compañías de vuelo de bajo coste ofreciendo a sus pasajeros unos vehículos con butacas de cuero, un sistema de audio-video con sonido individual, 7 monitores, servicio de catering a bordo y demás comodidades que se pueden encontrar en cualquier vuelo internacional.

En los 3 años que lleva la relación entre Irizar y Student Agency se han fabricado 26 unidades Irizar PB de 15 metros.

Student Agency trata de hacer la competencia a las compañías de vuelo de bajo coste ofreciendo a sus pasajeros unos vehículos cómodos, dotados de servicio de catering. ”



SAS (Scandinavian Airlines) hegazkin konpainiak azken 14 urteetan Irizar Century modelo darabil Oslo aireportuko pasaiariak hiriren erdira eramateko. 2008an flota berri egin du eta 14 Irizar Century erosi ditu; argi geratu da bezeroa produktuarekin eta Irizarren zerbitzuarekin gustura dagoela. Datua oso garrantzitsua da, Norwegian zerbitzu publikoa oso garrantzitsua baita.

La compañía aérea SAS (Scandinavian Airlines) está utilizando en los últimos años 14 unidades del modelo Irizar Century para conectar a los pasajeros que aterrizan en el aeropuerto de Oslo con el centro de la ciudad. En 2008 ha renovado su flota volviendo a adquirir otras 14 unidades de Irizar Century, un hito que demuestra la satisfacción de los clientes por el producto y el servicio de Irizar, un dato importante teniendo en cuenta que noruega es un país en el que el servicio público tiene una gran importancia.

## Benetako arte lanak Auténticas obras de arte



Ez dago dudarik gure autobusak , benetako arte lanak iru-  
dikatzeko mihise haundi batetan bihurtu direla.

Eurobus autobuseei dagokien argazki hauetan ikusten da,  
zer nolako emaitza ematen duen rotulazio teknika berriak  
erabiliz.

Makrodisenuak, eragin estetiko haundiarekin, Irizar familiako  
autobus ezberdinak ibilgailu promozional eta markentigekoan  
bihurtzen dituelarik.



No cabe duda de que nuestros autobuses se han convertido  
en un enorme lienzo en el que plasmar auténticas obras de  
arte.

En estas fotografías que corresponden a autocares Eurobus  
se observan los resultados que pueden obtenerse con la  
aplicación de las nuevas técnicas de rotulación.

Macrodisenos de fuerte impacto estético que convierten a  
los distintos coches de la familia Irizar, también, en magníficos  
vehículos promocionales y de marketing.

## Mahats bila... A por uvas...





## Autobus berriak entregatuz Entrega de nuevos vehículos

Abruzzo eskualdeko Napoleone enpresari bere lehenengo Irizar autobusa entregatu zaio, orain arte beste karrozero bati leiala izan delarik.

Entrega del primer autobús Irizar a la empresa Napoleone de la región de Abruzzo, que hasta ahora ha sido fiel a otro carrocerero.



Adriano Codignolak, "Viajes Adriano" enpresakoak, bere 7. autobusa hartzen du. Bezero honek Italian 12,37mko lehen autobusa matrikulatu zuen 1994. urtean eta gurengan konfiantza mantentzen du.

El Sr. Adriano Codignola de Viajes Adriano recoge su 7º autobús Irizar. Cliente que matriculó el primer 12.37 en Italia en el año 1994 y que sigue confiando en nosotros.

## Irizar Brasil Top 150en Irizar en el Top 150 en Brasil



Voce S/A e Exame aldizkariak aukeratu du Irizar Brasil lantegia, estatuko 150 enpresekin batera lan egiteko onenetako bat bezela.

La factoría de Irizar Brasil ha sido elegida por las revistas Você S/A e Exame como una de las 150 mejores empresas para trabajar del país.



## Coach of the year 2008 saria Hungarian

Irizar PB izan da Hungarian Camion Truck & Bus aldizkariko irakurleen botorik gehien lortu duen autokarra. Beraz, Coach of the Year 2008 da turismo mailan.

Irizar PBren lehiakideak ziren, besteak beste: Irisbus Evadys, Kravtex Credo LH12, Marcopolo Viaggio III 350, Mercedes-Benz Turismo 15 RHD, Neoplan Cityliner, Setra S415GT HD, Temsa Safari HD, VDL Bova Magiq, Volvo 9700.

Saria Volan Unionen egoitzan eman zen, bidaiariaren garraiorako enpresen Elkartearen egoitzan, eta sari desberdinetarako boto-emaeleak gonbidatu zituzten.



Saria emateko unea. • Momento de la entrega del premio.

## Premio Coach of the year 2008 en Hungría



El Irizar PB ha sido el autocar más votado por los lectores de la revista Camion Truck & Bus en Hungría lo que le ha llevado a ser reconocido Coach of the Year 2008 en la categoría de turismo.

El Irizar PB competía con autocares como Irisbus Evadys, Kravtex Credo LH12, Marcopolo Viaggio III 350, Mercedes-Benz Turismo 15 RHD, Neoplan Cityliner, Setra S415GT HD, Temsa Safari HD, VDL Bova Magiq, Volvo 9700.

El acto de entrega del premio tuvo lugar en las instalaciones de Volan Union, Asociación de empresas para el transporte de pasajeros a la que fueron invitados los votantes a los diferentes premios.

"Camion Truck & Bus" aldizkariaren azken alea.

Último número de la revista "Camion Truck & Bus"



# Brasildarrak Ormaiztegin

Iragarri gabe eta inprobisazio hutsean, Brasilgo Irizarreko langileak, Ormaiztegiko lantegira etorrita daude aldi baterako, musika kontzertua antolatu zuten batpatean.

Brasilgo abestiak jo zituzten Carlos Henrique eta Adriano Morenok. Gitarrak eta soinu tresnak inguratu

zituzten, erreperitorio zabala eskeiniz.

Adriano Moreno Verbo musika taldeko partaide da Brasilen eta CD bat ere argitaratuta dauka.

Ikusten da Brasilgo pertsonen eta Ormaiztegiko pertsonen arteko erlazioak oso onak direla.



## Personas de Brasil se integran en Ormaiztegi

Sin anunciar y con una improvisación total, las personas de Irizar Brasil que vinieron a la fábrica de Irizar Ormaiztegi para una temporada, organizaron un concierto.

Carlos Henrique y Adriano Moreno tocaron y cantaron canciones de Brasil. Reunieron guitarras y diferentes aparatos de sonido y ofrecieron un amplio repertorio.

Adriano Moreno Verbo es integrante de un grupo de música de Brasil y tienen editado un CD.

Ya se palpó en el ambiente que las personas de Brasil y las personas de Ormaiztegi congeniaron muy bien.

## Zaldiekin harremanetan



**Aspalditik duen zaletasun bati jarraipena emanez, zaldien zentro bat sortu berri du gure lankide Unai Lazkano Mendizabalek bere bikotekidearekin batera, Aiako Urdaneta auzoan.**

Duela 18 urtetik daude harremanetan zaldiekin eta beraien pentsamendua, zaldia ahalik eta askeen edukitzea da. Hau dela eta, jendea era natural batean hurbiltzen saiatzen dira zaldiketara. Beraien ustez: "Zaldiketa zentro batetara datorrenak, lehenengo eta behin zaldi bat nolako animalia den eta nola erlazionatzen den ikasi beharko

luke. Zaldia ez baita alokatzen den tramankulu bat, animalia bizi eta adimentsu bat baizik".

Honetarako, beraien animaliak zelaietan aske dituzte. Datorren pertsonari, zelaian nola hurbildu, burukoa nola jarri, nola eraman, nola garbitu e.a. erakusten dizkiote. "Zaldian paseo bat eman aurretik, jende bat nahiko mesfidati egoten zela konturatu ginen. Hau ekiditeko, zaldira igo aurretik, harremanetan jartzea pentsatu genuen. Honen, konfiantza eta lasaitasuna ematen baitie zaldiari eta batez ere jendeari. Zaldia nolako den eta nola portatzen den ikusteko baliagarria baitzaigu. Guregana datorrenak, une horretan, zaldia berea balitz bezala sentitu dezala saiatzen gara. Zaldi bat duenak, gainean ibili aurretik eta ondoren egin beharrekoak erakutsiz".

Pagoetako parke naturalaren

sarreran kokatua dago beraien zaldiketa zentroa, inguru paregabekoa beraz kirol hau praktikatzeko. Ibilaldiak, ikastaroak eta zaldientzako ukuiluak alokatzen dituzte.

Beraz badakizue. Animaliarekin esperientzia ezberdin bat sentitu nahi izanez gero, Aiako Urdaneta auzoan dugu aukera. Gure lankidearekin harremanetan jartzea besterik ez zaigu geratzen. Animate.

“

Guregana datorrenak, une horretan, zaldia berea balitz bezala sentitu dezala saiatzen gara”.



## Relacionándose con los caballos

**Dando continuidad a una afición que viene desde hace mucho tiempo, nuestro compañero Unai Lazkano Mendizabal junto con su pareja han abierto un centro de caballos en el barrio Urdaneta de Aia.**

Desde hace 18 años llevan relacionándose con los caballos con un solo pensamiento: tener a los caballos los más libres posible. De esta forma intentan que la gente se aproxime a los caballos de una forma natural. En su opinión: "El que viene a un centro de caballos, primeramente tiene que aprender a conocer el animal y saber como se relaciona. El caballo no es un objeto que se alquila sino que es un animal vivo e inteligente".

Para ello, tienen a los caballos libres en el campo. A las personas que vienen les enseñan a como aproximarse a los caballos en el

campo, como poner lo de la cabeza, como llevarlo, como limpiarlo, etc. "Antes de salir a dar un paseo en caballo, nos dimos cuenta que algunas personas tomaban una postura de desconfianza, y para evitar esta desconfianza, antes de subir al caballo, pensamos en crear relaciones. Esto hace que se genere una confianza y una tranquilidad tanto en el caballo como en la persona. Es bueno para saber como es el caballo y como se va a comportar. Todo aquel que acude a nosotros, en ese momento, queremos que sienta al caballo como suyo. El que tiene un caballo, antes de montarlo y enseñando lo qué hay que hacer después."

El centro de caballos esta situado en la entrada del parque natural Pagoeta, un entorno excepcional para practicar este deporte. Alquilan excursiones, cursos y cuadras para caballos.

Por lo tanto ya sabeis, si quereis sentir una experiencia distinta con los animales acercaros al barrio de Urdaneta en Aia. No queda más que ponerse en contacto con nuestro compañero. Animaros.



El que acude a nosotros, en ese momento, intentamos que sienta al caballo como si fuera suyo.

”

## web's



abasa.es



greyhound.com.au



cantur.com

## EL SARI ROJO – Javier Moro

Javier Mororen eleberri berri honen zain geunden. Maitasun, tradizio eta familia eleberria hau Indian kokatuta dago eta Sonia Gandhi da protagonista. Italiako familia txiro batekoa, Rajiv Gandhirekin ezkondu eta maitagarrien ipuineko protagonista bihurtu zen, Nehru-Gandhi familiako kide.



La esperada nueva novela de Javier Moro. Una gran novela de amor, traición y familia en el corazón de la India protagonizada por Sonia Gandhi. Una italiana de familia humilde que, a raíz de su matrimonio con Rajiv Gandhi, vivió un cuento de hadas al pasar a formar parte de la emblemática saga de los Nehru-Gandhi.

## EL SECRETO – Rhonda Byrne

Sekretu hau nahi du mundu guztiak, ezkutuan dago, lapurtu eta erosi egin dute eta diru izugarri ordaindu, garai batetik bestera igaroda. Milaka urte ditu sekretuak eta historiako jende azpimarragarri



b a t z u e k  
i z a n d u t e  
b e r e b e r r i :  
P l a t o n e k ,  
G a l i l e o k ,  
B e e t h o v e -  
n e k , E d i -  
s o n e k ,  
C a r n e g i e k ,  
E i n s t e i -  
n e k . . . , b a i t a  
h a i n b a t  
a s m a t z a i -

lek, teologok, zientzialarik eta pent-salari handik ere. Orain mundu guztiari jakinaraziko zaio Sekretua. "Irakurtzen ari zaren heinean eta Sekretua ikasten duzun heinean, nahi duzun guztia edukitzeko, izateko edo egiteko zer egin jakingo duzu. Egiaz nor zaren jakingo duzu. Zure zain dagoen egiazko argia ikusiko duzu." hitzaurrea. Liburu honekin Sekretua zure bizitzako alderdi guztietan erabiltzen ikasiko duzu: diruan, osasunean, harremanetan, zoriontasunean eta munduarekin dituzun elkarreragin guztietan. Zure barnean ezkutututa eta erabili gabe dagoen boterea ulertzen hasiko zara. Errebelazio honek zure bizitzako arlo guztietara zoriontasuna ekarriko dizu.

Altamente codiciado, oculto, perdido, robado y comprado por grandes sumas de dinero, se ha transmitido en todas las eras. Este secreto milenario lo han conocido algunos de los personajes más destacados de la historia: Platón, Galileo, Beethoven, Edison, Carnegie, Einstein..., así como muchos otros inventores, teólogos, científicos y grandes pensadores. Ahora El Secreto se revela al mundo.

"Conforme vayas leyendo y aprendas El Secreto, descubrirás cómo puedes tener, ser o hacer todo lo que quieras. Sabrás quién eres realmente. Conocerás el verdadero esplendor que te espera." del prólogo En este libro aprenderás a utilizar El Secreto en todos los aspectos de tu vida: dinero, salud, relaciones, felicidad y en todas tus interacciones con el mundo. Empezarás a entender el poder oculto y sin explotar que hay en tu interior. Esta revelación te aportará felicidad en todas las áreas de tu vida.



# Artrosia

**Artrosia da aparatu lokomotoraren gaixotasunik ohikoena, bereziki adinekoetan eta, batez ere, emakumeetan. Endekapenezko gaixotasuna da, kartilagoa gastatzen doalako sortzen da. Kartilagoa ehun bat da eta motelgailu lanak egiten ditu, artikulazioak babestuta eta horien mugimendua mesedetuta.**

Zergati mekaniko eta biologiko bartzuen ondorioz, artikulazioetako kartilagoa pixkanaka galdu egiten da eta inguruko hezurretan aldaketak gertatzen dira: osteofitoak eta esklerosia, besteak beste. Gainera, artikulazioen inguruko egituretan gorabeherak egoten dira: isuriak, lotailuak lasaitu, muskuluak ahuldu.

Denborarekin artikulazioak bere ohiko forma galdu egiten du eta ezproiak hazi daitezke (osteolitoak).

Gainera, hezur eta kartilago zatiak hautsi egin daitezke eta artikulazioan airean geratu. Horrek are eta min eta kalte handiagoa egiten du.

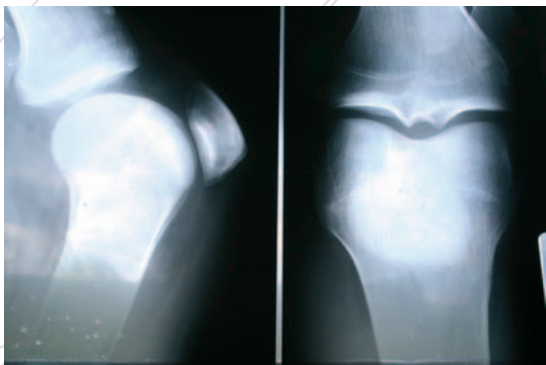
Artrosia gorputzeko edozein artikulaziotan agertu daiteke, baina ohikoena honakoak dira: bizkarrekoak, bereziki lepokoa eta gerrikoa; aldakakoa eta belauneko eta esku eta oinetakoa.

55 urtez azpikoetan gizon eta emakumeen artean ez da alde handirik egoten, baina 55 urtetik gorakoetan gizonak aldakan izaten dute bereziki artritis eta emakumeek eskuetan.

Oraindik seguru ez dakigu gaixotasun hau nondik eta nora etortzen den; lehen mailakotzat jo daiteke, definitu gabeko zergatirik gabea eta beste gaixotasun batzuei lotutako albo-gaixotasuna. Zergatia ezagutzen ez den arren, artrosiaren



# Artrosis



**La artrosis es la enfermedad del aparato locomotor más frecuente, especialmente entre personas de edad avanzada, y más frecuente en el sexo femenino. Es una enfermedad degenerativa producida por el desgaste del cartílago, un tejido que hace de amortiguador protegiendo las articulaciones y favoreciendo el movimiento de las mismas.**

Diferentes factores mecánicos y biológicos producen la pérdida progresiva del cartílago articular, asociada a cambios del hueso subyacente como osteofitos y esclerosis así como alteraciones en las estructuras periarticulares como derrames, laxitud ligamentaria, debilidad muscular.

Con el tiempo la articulación pierde su forma normal, pudiendo crecer espolones en la misma (osteolitos). Además trozos de hueso y cartílago pueden romperse y flotar en la articulación causando mayor dolor y daño articular.

La artrosis puede afectar a cualquier articulación del cuerpo, no obstante son mas frecuentes las localizaciones en la espalda, principalmente cuello y zona lumbar; artrosis de cadera y rodilla, y la artrosis en manos y pies.

Por debajo de los 55 años la afectación articular es similar en hombres y en mujeres. Por encima de los 55 años la articulación mas afectada en los hombres es la cadera y en las mujeres las manos.

garapenari estu lotuta daude faktore hauek:

- Sexua
- Adina
- Faktore genetikoak
- Gizentasuna
- Artikulazioetako ezegonkortasuna
- Errepikatutako traumatismoak
- Artikulazioetako gainkarga

Artrosiaren sintomak desberdinak dira gorputzeko toki batetik bestera. Sintoma nagusia, eta medikuarengana joateko zergati nagusia, mina izaten da. Gaizki lokalizaturako mina izaten da, mugimenduarekin hazi eta geldituta txikitzen dena. Prozesuak aurrera egin ahala, artikulazioetako gogortasuna ere azaltzen da.

Belaunetakoari gonartrosia esaten zaio eta belaunak gogortu, handitu eta mindu egiten dira; nekezago ibiltzen da, eskaillerak igotzeko, esertzeko, jaikitze... zailtasunak izaten dira.

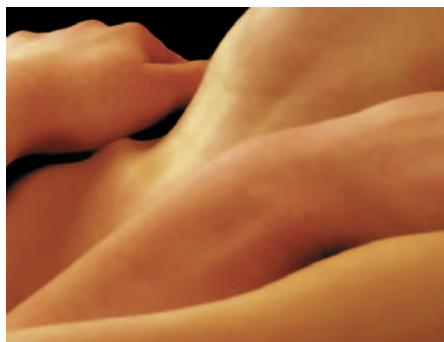
Aldaketakoari koxoartrosia esaten zaio eta mina eta zurruntasuna izan dezake, baita ezin handia ere. Aldaketan, izter ondoan, izterren barruko aldean eta belaunetan izaten da mina.

Bizkarrezurrari dagokionez, zerbikaletakoari zerbikoartrosia esaten zaio eta gerrikoari, lunboartrosia. Bizkarreko bi toki horietan izaten da, bereziki, artrosia. Mina, zurruntasuna eta mugitzeko zailtasuna izaten dira, besoak eta hankak

ahuldu edo hil egiten dira eta funtzio aldetik narriadura handia izaten da.

Diagnostikoa egiteko, sintomak eta azterketa fisikoa hartzen dira kontuan. Azterketa horretan hainbat gauza ikus daitezke: artikulazioetako deformazioak, mugimendu murrizketa, sakatzean hartzen den mina, krakatekoak, zaratak, etab. Azterketa osagarriak egin nahi izanez gero, betiko erradiologiara jo dezakegu, eta hor ikusiko ditugu artikulazioetako deformazioak. Hala ere, hasieran erradiografiak normalak izan daitezke.

Artrosiaren tratamendua sintomak gutxitzen eta garapenari aurrea hartzen saiatzen da, funtsean.



No se sabe con certeza el origen de este padecimiento, la podemos clasificar en primaria, sin una causa definida y secundaria asociada a otras enfermedades. Sea o no conocida la causa hay una serie de factores estrechamente ligados a su desarrollo:

- Sexo
- Edad
- Factores genéticos
- Obesidad
- Inestabilidad articular
- Traumatismos repetidos
- Sobrecargas articulares

Los síntomas de la artrosis varían dependiendo de su localización. El síntoma principal y motivo de la consulta médica es el dolor. Se trata de un dolor mal localizado, que aumenta con el movimiento y mejora con el reposo. Conforme avanza el proceso el dolor se hace más continuo, acompañado de rigidez articular. A nivel de las rodillas el proceso se llama gonartrosis, las rodillas se ponen rígidas, hinchadas y doloridas, dificultando la marcha, el subir escaleras, sentarse, levantarse, etc.

En las caderas se denomina coxoartrosis, pueden causar dolor, rigidez, e importante incapacidad. El dolor se suele manifestar a nivel de las caderas, las ingles y en la parte interna de muslos y rodillas. A nivel de la columna las zonas más afectadas son la columna cervical llamándose cervicoartrosis y la columna lumbar denominándose lumboartrosis. Producen dolor, rigidez, dificultad para el movimiento, debilidad o adormecimiento de brazos o piernas y un importante deterioro funcional.

Al diagnóstico se llega mediante la sintomatología y la exploración física donde podemos apreciar la deformidad articular, limitación de la movilidad, dolor a la presión, chasquidos, crepitación, etc.

Como estudios complementarios disponemos de la radiología simple que nos mostrara las deformidades a nivel articular. En fases iniciales la radiología puede ser normal.

El tratamiento de la artrosis se centra principalmente en paliar la sintomatología y en prevenir su desarrollo.



Mina eta ezintasun funtzionala arintzea da helburua.

Zenbait tratamendu ditugu: botikak, errehabilitazioa eta kirurgia.

Gaur egungo botikak minarentzako eta handidurarentzako dira. Hasieran paracetamol bezalakoak erabiltzen dira eta kasu larriagoetarako uzten dira antiinflamatorioak, horrela horien albo ondorioak ere saihestu egiten baitira. Medikamentu topikoak ere baditugu.

Badira kartilagoaren garapenean eragina duten beste botika batzuk ere, baina oraindik ez da horien eraginkortasuna erabat egiaztatuta. Batzuetan eragingarriak dira artikulazio-arteke infiltrazioak ere,

kortisonaren eratorriekin egindakoak.

Errehabilitazioa oso egokia da mugimendua eta muskuluaren indarra mantentzeko. Errehabilitazioko teknika desberdinak (ultrasoniak, infragorriak, masoterapia...) konbinatu egin behar izaten dira, honelako kasuetan.

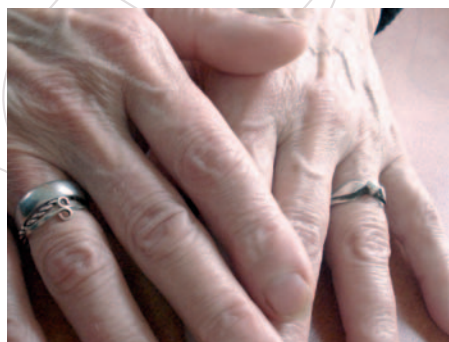
Azkenik kirurgia daukagu eta azken urteetan asko aurreratu da. Hala ere, gaixotasunak aurrera egiten duenerako utzi behar da kirurgia. Tratamendu honetako teknika denak agresiboak dira maila handiagoan edo txikiagoan, eta agresiboenak protesi bat jartzea edo artroplastia egitea da. Teknika honen oso emaitza onak ematen ditu

aldakan eta belaunetan, baina adinekoentzako utzi behar da.

Artroskopia egokia izan daiteke artikulazioak garbitzeko eta desbridatzeko edo banatzeko. Protesia gomendatzen ez zaien gaixoei egiten zaie.

Badira beste teknika batzuk ere: osteotomia, artrodesia, hazkunde faktoreak, etab.

Bizitza-estiloari dagokionez, oso garrantzitsua da pisu handiegia ez izatea, elikadura orekatua izatea, aldizka ariketa fisikoak egitea eta ahal den neurrian artikulazioen gainesfortzua saihestea.



El objetivo es paliar el dolor y la incapacidad funcional. Disponemos de diferentes tratamientos como fármacos, rehabilitación y cirugía.

Los medicamentos que actualmente disponemos son para tratar el dolor y la inflamación. Inicialmente se emplean fármacos como el paracetamol, dejando los antiinflamatorios para casos más severos evitando así sus efectos secundarios. También disponemos de medicación vía tópica.

Existen otros medicamentos que actúan sobre el desarrollo del cartílago, pero su eficacia no está totalmente comprobada.

En ocasiones pueden ser útiles las infiltraciones intraarticulares con derivados de la cortisona.

El tratamiento rehabilitador es muy útil en el mantenimiento de la movilidad y fuerza muscular. Las diferentes técnicas de rehabilitación como ultrasonidos, infrarrojos, masoterapia, etc se deben de combinar para tratar estas dolencias.

Por último tenemos el tratamiento quirúrgico el cual ha avanzado mucho en los últimos años, pero se debe de dejar para fases avanzadas de la enfermedad. Dentro de este tratamiento se pueden plantear técnicas más o menos agresivas.

La técnica más agresiva es el recambio articular por una prótesis o artroplastia. Esta técnica da muy buenos resultados en cadera y rodilla pero debe de reservarse para pacientes de edad avanzada.

La artroscopia puede ser útil realizando lavados articulares y desbridamientos, en pacientes donde no esta indicada la prótesis.

Existen otras técnicas como osteotomias, artrodesis, factores de crecimiento, etc.

En cuanto al estilo de vida es importante evitar el sobrepeso, tomar una alimentación equilibrada, realizar ejercicio físico de manera periódica y evitar en la medida de o posible los sobreesfuerzos articulares.



**Irizar, S. Coop**

Zumarraga Bidea, 8  
20216 ORMAIZTEGI (GIPUZKOA)  
Tel. 943 80 91 00 · Fax 943 88 91 01  
<http://www.irizar.com>  
e-mail: [irizar@irizar.com](mailto:irizar@irizar.com)

---

